

ulary, which carries information about the specifics of culture, and provides options for working with this vocabulary.

Keywords: non-equivalent vocabulary, Russian as a foreign language, intercultural communication, acculturation.

ЗНАК КАК СКРЫТАЯ МЕТАФОРА СОВРЕМЕННОСТИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО КОРОТКОМЕТРАЖНОМУ ФИЛЬМУ «ЗНАКИ»)

Буховец С.К., Гринкевич Е.И.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

В статье поднимается вопрос об индивидуальном восприятии знаков свыше и умении их расшифровывать (на примере короткометражного фильма «Знаки»). Основной аргумент – научиться замечать знаки/метафоры в жизни. *Раскрыт феномен метафоры как импульса к действию.*

Ключевые слова: метафора, знак, импульс к действию, русский язык как иностранный

Философами XX в. не раз высказывалась мысль о том, что язык устроен проще, чем реальность, соответственно, он более фундаментален [1, 53; 105]. Сегодня наш мир полон знаков и обозначений – минимальных носителей языковой информации. Совокупность знаков образует знаковую систему. И каждый день, в условиях сумасшедшей гонки жизни, мы чувствуем, что необходимо чётко и быстро уметь расшифровывать посланные нам миром знаки, символы, метафоры, чтобы лучше ориентироваться в реальности. Разнообразное и объёмное значение тысяч знаков закрепляется в нашем сознании постепенно, накапливаясь в течение жизни, оно не заучивается наизусть как догма. Метафоры как бы создаются на наших глазах, они уникальны здесь и сейчас, и мы видим, как слова и понятия сопоставляются, и поэтому догадываемся, какие значения сближаются, чтобы породить новый смысл, понятный, возможно, только одному человеку. И в этом феномен знака и метафоры.

Что может передавать знак? Какой-то код, сигнал, намёк, подсказку Вселенной, зашифрованное послание, импульс к действию, благодаря которому мы начинаем или не начинаем что-либо предпринимать. Условно говоря, вокруг нас огромное количество знаков, декодируя которые, мы обнаруживаем для себя определённые смыслы и реагируем на них.

Порой мы не видим знаки, не знаем, как их расшифровать, не понимаем их скрытый смысл, метафоричность, и, возможно, поэтому совершаем ошибки.

Каждый язык членил реальность по-своему, поэтому при изучении иностранного языка особенно остро чувствуется необходимость декодировать, понять и запомнить большое количество знаков, не только языковых, но и поведенческих. Обучая иностранных слушателей и студентов русскому языку,

преподаватель ставит перед собой задачу как можно проще и доступнее донести до обучающихся и суть грамматического правила, и основы ситуативного поведения, и условно-речевые образцы, используемые в повседневном общении.

Для того чтобы обучающиеся поняли основы системы языка и начали говорить по-русски, нужно создать подходящие условия, чтобы их талант раскрылся, – комфортную, «безопасную» обстановку, в которой они не будут испытывать стресс, а будут равноправными «игроками» в учебном процессе. Проще говоря, правильно расставить их на поле (по аналогии с футболом, когда тренер знает, кого поставить в защиту и кого – в нападение, чтобы был баланс и результат, и талант тренера в том и заключается, что он умеет составить оптимальный комплект игроков для данной игры). Преподаватель как тренер, который «чувствует» свою команду и таким образом ведет её к победе.

В эпоху клипового мышления, коммуницируя друг с другом, мы пытаемся найти наиболее лёгкий и быстрый способ передачи мысли, мы используем не только слова (вербальный образ), но и жесты, мимику, общепринятые знаки, картинки и т.д. В реальности нас окружает множество универсальных знаков, которые облегчают нашу жизнь и понятны каждому из нас – указательные, предупреждающие, предписывающие, запрещающие, эвакуационные, информационные, медицинского и санитарного назначения и т.д.

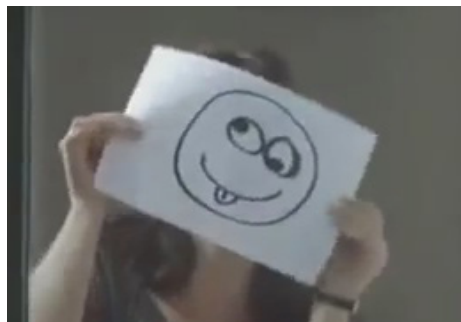
Для преподавателя, работающего с иностранными слушателями, изучающими русский язык «с нуля», особенно актуально найти оптимальный канал общения, который будет способствовать успешному усвоению знаний.

Эффективным видом работы, на наш взгляд, являются уроки с использованием короткометражных фильмов, в сюжете которых заложены общечеловеческие ценности, понятные всем людям независимо от национальности и расы. Фильмы о любви, о смысле жизни, о смерти и проблеме выбора в пограничной ситуации, о чувстве мести, разрушающем внутренний мир человека, о конфликте поколений, об эгоизме, о врачебной этике, о непредсказуемости судьбы, о силе жизни и о бессилии человека в безвыходной ситуации – это далеко не весь спектр проблем, интересующий преподавателей и студентов на уроках РКИ.

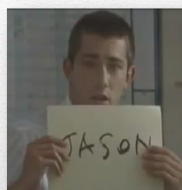
Знаменитый кутюрье Пако Рабанн в книге «Нити Ариадны», размышляя об искусстве принимать и воспринимать, в том числе и знаки свыше, об умении открываться этим знакам и символам, которые ведут нас и защищают в то время, как происходят ужасные события: наводнения и сход лавин, неразрешимые конфликты, массовые убийства невинных, отражаемые в средствах массовой информации, считает, что «эти «новости» на самом деле напоминают нам о нашей взаимосвязи, о солидарности всех существ на планете, даже если мы думаем только о маленьком индивидуальном комфорте для самих себя. И поскольку эти новости в основном дурные, они создают над нашими головами своего рода «эгрегоры» – отрицательные эманации, мешающие нам открыться знакам, посылаемым нам, с тем чтобы улучшить нашу участь И мы всё чаще довольствуемся уклончивым: «У каждого – свои проблемы» [2, 39; 46].

П. Рабанн считает, что во все времена человеческое существо оставалось одиноким в великих событиях своей жизни, и к «суперсовременному одиночеству» большего не добавить. С такой точкой зрения не согласен режиссер Патрик Хьюз. Его короткометражный фильм «Знаки» (Австралия, 2008) о том, что человек, в принципе, не должен быть одинок, об ожидании любви, о повседневной рутинной работе, о том, как трудно порой сделать первый шаг навстречу другому человеку, о том, как знаки помогли главным героям Джейсону и Стэйси найти друг друга. И помогли им именно знаки – листы бумаги с надписями, которые придумала Стэйси, а предназначались они только одному человеку – Джейсону.

Эти знаки как уникальные индивидуальные метафоры, рождённые однажды и не предназначенные для кого-то ещё.



Общаться с помощью знаков – без слов (бумага и надписи на ней);



Смысл = значение; суть; смысл жизни – то, ради чего человек живёт

Одиночество – человек один и ему плохо, грустно от этого;

Одинокий человек – без близких; он один / она одна;

краткая форма: одинок (он), одинока (она), одиноки (они):

Согласен (м.р.)

Согласна (ж.р.)

И поскольку главной целью обучения русскому языку является комплексное развитие навыков устной и письменной речи, особое место отводится заданиям, направленным на развитие коммуникативных навыков и «провоцирующих» студентов на рассуждение, например: «Выскажите своё мнение о фильме», «Подготовьте монологическое высказывание на одну из

предложенных тем», «Представьте, что вы режиссёр и автор сценария. Придумайте другой финал истории (Измените сценарий...)», «Прочитайте высказывание известного человека. Согласитесь с ним или опровергните данное высказывание. Аргументируйте свой ответ» и др.

Анализируя студенческие работы, необходимо отметить интерес студентов к заданиям повышенной сложности, в которых нужно сформулировать свою точку зрения. Пример студенческой работы. В задании 13, страница 49 пособия «Работаем по фильмам на уроках РКИ» (фильм «Знаки») предлагается ответить на один из самых главных вопросов в нашей жизни «Зачем людям нужна любовь?» и аргументировать свой ответ. Студентка пишет, что «этот вопрос волнует людей на протяжении многих сотен лет. Ведь никто не может описать это чувство точно. Любовь у всех разная, и ощущают её по-разному. Любовь объединяет людей. Все мы в поиске любви в течение жизни. Начинается она с материнской любви и заканчивается поиском любви противоположного пола. И причина в том, что человек нуждается в этом, он не способен жить без такого чувства. Ради любви люди способны на многое. Именно любовь лишает людей страха, важно ценить такое чувство, любовь вдохновляет нас. Вне зависимости от взаимности чувств, любовь становится вдохновением. Благодаря ей было создано немало великих произведений искусства. Любовь приносит радость, ведь, если задуматься, какие самые счастливые минуты в жизни мы испытали, они будут связаны с любимыми людьми. Любовь – это очень важное чувство. Я согласна с мнением, что без любви жизнь не имеет смысла».

Знаки посылают нам всегда. Они разные для каждого человека, потому что один поверит своему внутреннему голосу, а другой – случайному совпадению. Для каждого из нас есть условный знак, который сбрасывает. Так, для одного чёрная кошка, перебежавшая дорогу, – это всего лишь чёрная кошка, перебежавшая дорогу, а для другого – предупреждение о грозящей опасности.

Чтобы понять знаки судьбы, которые являются человеку практически каждый день, в первую очередь, нужно научиться их замечать. Об этом же слова дизайнера с мировым именем П.Раббана: «Умение получать... Я вам не желаю большего... Получать «подарки» от других в любой форме: нам делают их гораздо больше, чем мы допускаем, из упрямства считая себя одиночками и бесконечно брюзжа. Получать блага, отпущенные нам – пока ещё – в изобилии Природой, радость от простого факта бытия, особенно если мы относимся к числу привилегированных, то есть не страдающих серьёзным заболеванием или не живущих в нищете. Уметь открываться знакам, символам, ведущим и защищающим нас».

Литература

1. Пако Рабанн. Нить Ариадны. Искусство читать знаки судьбы / Пер. с фр. М. Исаевой. – М.: Открытый Мир, 2009. – 256 с.
2. Руднев, В. П. Словарь культуры XX века: Ключевые понятия и тексты / В. П. Руднев. – М.: Аграф, 1999. – 381 с.

3. Гринкевич, Е.И., Буховец, С.К. Работаем по фильмам на уроках РКИ: учеб.-методическое пособие / Е.И. Гринкевич, С.К.Буховец. – Минск: Белорусский государственный медицинский университет (БГМУ), 2019. – 111 с.

SIGN AS A HIDDEN METAPHOR OF MODERNITY (FROM THE EXPERIENCE OF WORKING ON A SHORT FILM “SIGNS”)

Bukhovets S.K., Grinkevich E.I.

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

The article raises the question of individual perception of signs from above and the ability to decode them (using an example of the short film “Signs”). Argumentation is how to learn noticing signs/metaphors in life. The phenomenon of metaphor as an impulse to action is revealed.

Keywords: metaphor, sign, impulse to action, Russian as a foreign language.

ОСОБЕННОСТИ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ С ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Вариченко Г.В., Проконина В.В.

Белорусский государственный университет,

Беларусь, Минск

В статье рассматриваются особенности учебной работы с текстами по специальности. Работа с учебным пособием «Русский язык как иностранный. Экономическая лексика» развивает у будущих экономистов навыки продуцирования монологической и диалогической речи в ситуациях, предполагающих высказывание собственного мнения, оценку фактов с рассуждением и приведением аргументов. Система лексико-грамматических заданий способствует достижению поставленной обучающей цели – переходу к самостоятельной работе с текстом профессиональной направленности.

Ключевые слова: русский язык, иностранные учащиеся, лексика, грамматика, научный текст, экономическая терминология.

Работа с текстами по специальности представляет определенные трудности для иностранных студентов. Материалы лекций для студентов экономических специальностей являются неадаптированными и содержат большое количество профессиональной лексики. Чтобы успешно усваивать информацию сложных экономических дисциплин, студенты должны научиться соотносить тематическую определенность научных текстов учебных пособий с тематикой лекций, видеть логику в изложении материала, оперировать научными экономическими понятиями, стремиться воспроизводить информацию письменно и устно.

Язык экономической науки представляет собой сложное образование, включающее лексику, системно представленную терминологию, группы языковых средств, при помощи которых реализуется функция передачи